

**Анализ перевода культурно-маркированных понятий фрейма «Социальный тип» в произведениях Г. Гарсии Маркеса с испанского языка на русский и английский**

**Научный руководитель – Клочкова Елена Сергеевна**

***Тарасова Кира Эдуардовна***

*Студент (магистр)*

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Гуманитарный институт, Санкт-Петербург, Россия

*E-mail: tarasova.kira@gmail.com*

Литературный перевод является одним из основных способов общения между культурами. Литературные тексты отражают многие языковые особенности, а также социальные и культурные аспекты нашей жизни. При переводе текстов переводчикам приходится сталкиваться с культурно-маркированными понятиями, которые не известны иноязычному реципиенту в силу различий между лингвокультурами, преодолевая эти межкультурные несоответствия в тексте перевода благодаря прагматической адаптации.

Данная работа посвящена сопоставлению исходных и переводных текстов произведений Г. Гарсии Маркеса «Сто лет одиночества» (два перевода с испанского на русский (Н.Я. Бутыриной и В.С. Столбова, М.И. Былинкиной) и перевод с испанского языка на английский (Г. Рабасса)) и «Полковнику никто не пишет» (перевод с испанского языка на русский (Ю.В. Ванников) и перевод с испанского языка на английский (Дж.С. Бернштейн)). Цель данной работы - рассмотреть способы перевода безэквивалентных лексем с применением фреймового анализа. В соответствии с целью были поставлены следующие задачи: выявить безэквивалентные слова, входящие в структуру фрейма «Социальный тип» в исходном и переводных текстах; определить способы заполнения слотов, заполненных в оригинале безэквивалентными единицами для выявления полноты передачи культурно-маркированных понятий.

Изучением реалий занимались такие исследователи, как Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, А.О. Иванов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер и другие. В.Н. Комиссаров считает безэквивалентными единицами те понятия, у которых нет регулярных соответствий в другой культуре [2]. В данной работе под реалиями понимаются историко-культурные языковые единицы, которые являются характерными для определенной культуры и отображают картину мира конкретно взятого народа.

В работе был применен фреймовый анализ для выявления степени полноты передачи фрагмента картины «Социальный тип». Анализ фреймовой организации был предложен отечественным лингвистом Е.А. Огневой в рамках разработанного ей метода когнитивно-сопоставительного моделирования в переводе. Под фреймом понимается особая структура культурного знания о мире, которая организована вокруг определенного концепта и содержится в когнитивных структурах носителей конкретно взятой культуры [1]. В работах Е.А. Огневой можно встретить понятие «художественный концепт», под которым понимается компонент концептосферы автора, который несет в себе понятия, характерные для определенного народа и исторически устойчивые. Такие понятия когнитивно-прагматически значимые для сюжета понятия передают культурно-историческую реальность и воссоздают национальный колорит [3].

В данной работе были выбраны реалии, относящиеся к фрейму «Социальный тип». В данный фрейм входят субфреймы «обращения», «должности» и «понятия, описывающие людей в зависимости от территориальной принадлежности», которые в свою оче-

редь включают следующие слоты: «don», «señor», «padre», «alcalde», «corregidor», «gringo», «cachacos», «guajíro».

В ходе сопоставительного анализа значения данных лексем определялись методом анализа словарных дефиниций, компонентного анализа и контекстуального анализа.

Рассмотрим перевод слотов фрейма «Социальный тип». При переводе слота «don» В.С. Столбов, Н.Я. Бутырина, М.И. Былинкина, Ю.В. Ванников и Г. Рабасса применяют транслитерацию («дон» в переводах на русский язык и «don» в переводе на английский язык), а Дж.С. Бернштейн опускает данную реалию при переводе. Реалию «señor» В.С. Столбов, Н.Я. Бутырина и М.И. Былинкина переводят с помощью транскрибирования («сеньор»), в то время как Г. Рабасса прибегает к приближенному переводу («mister»). В.С. Столбов, Н.Я. Бутырина и М.И. Былинкина транслитируют реалию «padre», а Ю.В. Ванников, Г. Рабасса и Дж.С. Бернштейн подбирают соответствующий аналог в языках перевода (в русском языке - «отец», в английском - «father»). При переводе слота «alcalde» на русский язык переводчики его транскрибируют, а Г. Рабасса и Дж.С. Бернштейн адаптируют реалию, подбирая аналог «mayor». Реалии «gringo» и «guajíro» В.С. Столбов, Н.Я. Бутырина, М.И. Былинкина и Г. Рабасса транслитируют, сохраняя культурную маркированность понятий. При переводе слота «cachacos» В.С. Столбов, Н.Я. Бутырина и М.И. Былинкина транслитируют данную реалию, в то время как Г. Рабасса прибегает к описательному переводу («people from the highlands»). Таким образом, можно сказать, что в переводах на русский язык все слоты полностью заполнены, а в переводах на английский язык у реалий устраняется культурная маркированность, но сохраняется предметное значение.

Проведя анализ фрейма «Социальный тип» произведений Г. Гарсии Маркеса можно сделать следующие выводы:

- Рассмотрение реалий в моделях фрейма помогает рассмотреть отдельно взятый аспект и установить степень полноты и эквивалентность передачи картины мира языка оригинала в переводах.

- Проанализировав степень заполняемости слотов и их перевод, можно сказать, что почти они заполнены полностью, что дает читателю правильное представление о фрагменте картины мира «Социальный тип» в рамках действительности Латинской Америки.

### Источники и литература

- 1) Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. Б.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000.
- 2) Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Прогресс, 2000.
- 3) Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. М., 2013.